Porównanie tłumaczeń Marka 6:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I usłyszał król Herod jawne bowiem stało się imię Jego i mówił że Jan zanurzający z martwych został wzbudzony i dla tego dzieją się dzieła mocy w Nim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I usłyszał (o Nim) król Herod,\* gdyż Jego imię stało się głośne i mówiono: Jan Chrzciciel\*\* powstał z martwych i dlatego dają o sobie znać przez niego te dzieła mocy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I usłyszał król Herod, jawne bowiem stało się imię jego, i mówili, że Jan, (ten) chrzczący, podniósł się\* z martwych, i dla tego dzieją się dzieła mocy w nim. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I usłyszał król Herod jawne bowiem stało się imię Jego i mówił że Jan zanurzający z martwych został wzbudzony i dla- tego dzieją się dzieła mocy w Nim |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I usłyszał o Nim król Herod, gdyż Jego imię stało się głośne i mówiono: Jan Chrzciciel powstał z martwych i dlatego przejawia się w nim taka moc. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I usłyszał o nim król Herod (bo jego imię się rozsławiło), i powiedział: Jan Chrzciciel zmartwychwstał, dlatego cuda dokonują się przez niego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A usłyszał o tem król Herod, (bo się imię jego stało rozsławione,) i rzekł: Jan Chrzciciel zmartwychwstał, dlatego się cuda dzieją przez niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I usłyszał król Herod (bo imię jego było rozsławione), i mówił: Iż Jan Chrzciciel wstał z martwych i dlategoż się w nim cuda okazują. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Także król Herod posłyszał o Nim, gdyż Jego imię nabrało rozgłosu, i mówił: Jan Chrzciciel powstał z martwych i dlatego moce cudotwórcze działają w nim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I usłyszał król Herod o nim, albowiem imię jego stało się głośne, i mówiono: Jan Chrzciciel zmartwychwstał i dlatego dzieją się cuda przez niego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król Herod dowiedział się o Jezusie, gdyż Jego imię stało się znane. Mówiono, że to Jan Chrzciciel powstał z martwych i dlatego działają przez niego niezwykłe moce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Również król Heroda o Nim usłyszał, bo Jego imię stało się sławne. Mówiono: „Jan Chrzciciel powstał z martwych i dlatego cuda dzieją się przez niego”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wiadomość otrzymał król Herod, bo sławne się stało imię Jezusa. Ludzie mówili: „Jan Chrzciciel zmartwychwstał i stąd działają przez Niego takie moce”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Król Herod dowiedział się o Jezusie, bo wszędzie o nim mówiono. Był zdania, że to Jan Chrzciciel wstał z grobu i stąd w nim ta niezwykła moc.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A król Herod usłyszał o Nim, bo Jego imię stało się głośne i mówiono: - To Jan Chrzciciel powstał z martwych i dlatego działają przezeń (nadziemskie) moce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Почув був цар Ірод, бо відоме стало Його ім'я; говорив, що це Іван Хреститель з мертвих устав, тому й такі сили нуртують у ньому. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I usłyszał król Herodes - jawne bowiem stało się imię jego - i powiadał(-li) że: Ioannes, ten zanurzający, od przedtem jest wzbudzony z umarłych, i przez to właśnie działają wewnątrz wiadome moce w nim. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz usłyszał o nim król Herod, bowiem stało się jawne jego Imię. Więc mówił, że powstał z martwych Jan Chrzciciel i dlatego dzieją się cuda przez niego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tymczasem usłyszał o tym król Herod, bo wieść o Jeszui rozeszła się. Niektórzy mówili: "Jochanan Zanurzyciel powstał z martwych, dlatego działają przez Niego te cudowne moce". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Doszło to do uszu króla Haroda, bo imię Jezusa stało się znane i ludzie mówili: ”Jan, który chrzcił, został wskrzeszony z martwych i dlatego dokonują się przez niego potężne dzieła”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ponieważ wszędzie było głośno o cudach, których dokonywał Jezus, wieść o Nim dotarła również do króla Heroda. Sądził on jednak, że Jezus to zmartwychwstały Jan Chrzciciel. Podobnie zresztą myślało wielu ludzi. Mówili: „Nic dziwnego, że potrafi czynić takie cuda”. |

1. 1) Herod Antypas, siódmy syn Heroda Wielkiego, tetrarcha Galilei i Perei (4 r. p. Chr.-39 r. po Chr.), uchodził, jak widać, za króla, choć był tylko reprezentantem władzy Rzymu. Śmierć Heroda Antypasa uważana była za karę za ścięcie Jana Chrzciciela, <x>480 6:14</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 8:28</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Zbudził się. [↑](#footnote-ref-4)